Porównanie tłumaczeń II Piotra 2:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Jeśli bowiem — Bóg zwiastunów, kiedy zgrzeszyli nie oszczędził, ale [w] łańcuchach mroku Tartaru wydał na sąd strzeżonych,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli bowiem Bóg zwiastunów gdy zgrzeszyli nie oszczędził ale więzami mroku rzuciwszy do Tartaru wydał na sąd którzy są zachowani
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Skoro bowiem Bóg nie oszczędził aniołów,* gdy zgrzeszyli, lecz rzuciwszy w więzach** w gęste mroki Tartaru,*** **** wydał jako zachowanych na sąd;***** ******[*470 25:41][**w więzach, σειραῖς, l. w łańcuchach, pętach, sznurach □ 72 (III/IV) P; σιροῖς l. σειροῖς, czyli: w otchłaniach א (IV) A B; w Jd 6: w kajdanach, δεσμοῖς, w s; 680 2:4L.][***Tartar, τάρταρος, hl w NP, w G: 220 39:24; 240 30:16, ozn. miejsce przebywania niegodziwych zmarłych. Odpowiednik Gehenny u Żydów. U Greków ozn. miejsce pod Hadesem, gdzie niegodziwym wymierzano karę (680 2:4L.).][****490 8:31; 520 10:7; 730 9:1; 730 20:1][*****Lub: by byli zachowani na sąd.][******680 2:9; 680 3:7]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli bowiem Bóg zwiastunów*, (gdy zgrzeszyli), nie oszczędził, ale powrozom** mroku, strąciwszy do Tartara***, wydał na osadzenie strzeżonych****, [1)2)3)4)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli bowiem Bóg zwiastunów gdy zgrzeszyli nie oszczędził ale więzami mroku rzuciwszy do Tartaru wydał na sąd którzy są zachowani
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Warto przy tym pamiętać, że Bóg nie oszczędził nawet aniołów, gdy dopuścili się grzechu. Przeciwnie, rzucił ich skrępowanych w gęste mroki miejsca kary. Oczekują tam oni na sąd.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli bowiem Bóg nie oszczędził aniołów, którzy zgrzeszyli, ale strąciwszy ich do piekła, wydał więzom ciemności, aby byli zachowani na sąd;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem jeźli Bóg Aniołom, którzy byli zgrzeszyli, nie przepuścił, ale strąciwszy ich do piekła, podał łańcuchom ciemności, aby byli zachowani na sąd:

[1)] Inaczej: "aniołów". Przypis ten dotyczy także pozostałych miejsc tej księgi, w których powyższe słowo występuje.
[2)] Inna lekcja "jamom".
[3)] Tartarem nazywali Grecy najniższą część Hadesu, gdzie przestępcy odbywali po śmierci najsroższe kary.
[4)] Prawdopodobny sens: wydał, by strzeżeni byli do osądzenia.

BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem jeśli Bóg anjołom, gdy zgrzeszyli, nie przepuścił, ale powrozami piekielnemi ściągnieni do piekła, podał na męki, aby na sąd byli schowani.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli bowiem Bóg aniołom, którzy zgrzeszyli, nie odpuścił, ale wydał [ich] do ciemnych lochów Tartaru, aby byli zachowani na sąd;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bóg bowiem nie oszczędził aniołów, którzy zgrzeszyli, lecz strąciwszy do otchłani, umieścił ich w mrocznych lochach, aby byli zachowani na sąd;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli bowiem Bóg nie oszczędził aniołów, którzy zgrzeszyli, lecz strącił ich do Tartaru i wydał więzom mroku, aby byli strzeżeni na sąd;
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nawet upadłych aniołów Bóg nie oszczędził, lecz strącił w więzy mrocznej otchłani, aby tam czekali na sąd.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bo jeżeli Bóg nie oszczędził aniołów, gdy zgrzeszyli, lecz strąciwszy do piekła wydał w pęta ciemności, aby ich zachować na sąd;
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nawet upadłych aniołów Bóg nie oszczędził, ale ich strącił w mroczną otchłań podziemia, aby tam czekali na sąd;
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeżeli bowiem Bóg nie przebaczył aniołom, którzy zgrzeszyli, lecz strącił ich do ciemnych czeluści Tartaru, zatrzymując ich (tam aż) do (chwili) sądu,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо коли Бог не помилував ангелів, що згрішили, в кайданах темряви вкинув до пекла, щоб зберегти на суд,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Skoro Bóg nie oszczędził aniołów, kiedy chybili celu, ale strącił ich do Tartaru oraz poddał powrozom ciemności, aż do dnia sądu tych, którzy są pilnowani.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo Bóg nie oszczędził aniołów, którzy zgrzeszyli, przeciwnie, wtrącił ich do ponurych lochów głębszych niż Sz'ol, aby ich tam trzymać na sąd.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Doprawdy, jeśli Bóg nie powstrzymał się od ukarania aniołów, którzy zgrzeszyli, lecz przez wtrącenie ich do Tartaru wydał ich czeluściom gęstej ciemności, aby byli zachowani na sąd;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Bóg nie oszczędził bowiem nawet aniołów, którzy zgrzeszyli, ale strącił ich do ciemnej otchłani. Uwięzieni, czekają teraz na Boży sąd.